



オ ラ コ マ ツ  
**OLA KOMATSU**

Edição Agosto 2018

Visite! [www.city.komatsu.lg.jp/5403](http://www.city.komatsu.lg.jp/5403)  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Prefeitura de Komatsu



みんなで考えよう わたしの避難対策

**“EMERGÊNCIA”: você sabe o que fazer?**

As fortes chuvas de agosto colocaram a cidade de Komatsu em alerta, e em certos bairros foram emitidos avisos oficiais de fuga para os abrigos de emergência.

Tufão, enchente, terremoto... Você saber o que fazer em uma emergência? Já conversou com sua família sobre como devem se preparar?

No caso da comunidade estrangeira no Japão, as dificuldades de língua podem atrasar a difusão de informações urgentes e também podem gerar boatos e orientações inadequadas. O melhor é conhecer as medidas necessárias com antecedência, para poder agir com rapidez quando precisar.



**PREPARE-SE COM ANTECEDÊNCIA**

**1. Verifique quais são os abrigos de emergência (locais de refúgio) mais próximos de sua casa e de seu local de trabalho.** Chamados em japonês de “hinanjo”, os abrigos de emergência começam a funcionar quando há perigo real ou iminente decretado pelo governo. A lista de abrigos pode ser pesquisada **em português** a partir do nome do bairro na página oficial do Corpo de Bombeiros de Komatsu (veja todos os *links* úteis no verso desta página).

**2. Deixe preparado seu kit de emergência.** Quando há pouco tempo para fugir, não é possível pensar na hora quais itens levar. Deixe preparado com antecedência o kit de emergência de **todos os membros da família, suficiente para 3 dias de refúgio**. O kit deve incluir itens como documentos pessoais, alimentos, roupas, primeiros socorros e utilitários diversos. Veja a lista sugerida de itens no *link* do verso desta página.

**3. Conheça os tipos de aviso.** O governo japonês estabelece **3 estágios de avisos** em uma situação de emergência; eles são veiculados pela TV, rádio e celular e todos têm a palavra *hinan* (fugir, refugiar-se, abrigar-se):

- I. 避難準備 (hinan junbi):** recomendação de preparação para refugiar-se.
- II. 避難勧告 (hinan kankoku):** aviso para refugiar-se imediatamente.
- III. 避難指示 (hinan shiji):** ordem para refugiar-se urgentemente.

Saiba mais sobre os tipos de avisos na **página em português** da Prefeitura de Komatsu sobre preparação para emergência (*link* no verso desta página).

**Kanji do Mês**

魚

Significado:  
peixe

【 11 traços 】

【 さかな sakana, ギョ gyo 】

- 魚釣り **sakanatsuri**: pesca
- 焼き魚 **yakizakana**: peixe grelhado / assado
- 魚介 **gyokai**: pescados (peixes e frutos do mar)
- 金魚 **kingyo**: peixe ornamental de aquário
- 人魚 **ningyo**: sereia

**Eventos de Verão no Lago Kibagata!**

**Fogos de Artifício**

1º de Setembro, às 20:00.

Este grande evento voltou após 10 anos! Admire a beleza dos fogos de artifício refletidos no lago!

**Caminhada à luz de velas**

18 de Agosto, 18:00-21:00.

Haverá apresentações de música, tendas de comida e outras atrações!

**Índice**



Preparando-se para emergências.....pg1  
Avisos da KIA.....pg2  
Foi publicado.....pg3  
Calendário de Pagamento de Impostos 2018.....pg4

**Links úteis em caso de emergência**

1. Página em português da Prefeitura de Komatsu sobre preparativos em situação de emergência: <http://www.city.komatsu.lg.jp/5408.htm>



2. Página em português do Corpo de Bombeiros de Komatsu com a lista completa dos abrigos de emergência (pesquise pelo nome do seu bairro): <http://www.komatsu-fire.com/hinan-map/portuguese/hinanjomap-Portuguese.html>



3. Lista de itens sugeridos para montar o kit de emergência: <http://www.city.komatsu.lg.jp/5408.htm>



4. Manual em português com orientações gerais para situações de emergência (disponível também em mais 12 línguas estrangeiras): <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/p/index.html>



5. Link para a página no Facebook da Associação Internacional de Komatsu (KIA): os avisos de emergência em Komatsu são postados nessa página em várias línguas, inclusive português: <https://facebook.com/39kia/>



~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

**スモールワールド2018**  
開港1300年記念 粟津温泉開催  
**in Komatsu**  
2018年8月25日(土)  
会場: (仮称) 粟津温泉交流広場 (仮称中)

● フォード・ボスチア 17:00-19:30  
● 世界のダンスや和歌文化体験、世界の文化を肌で感じよう!  
● 世界のダンス 17:00-22:00 (換装付)  
● アジアのナイトタイム、韓国、中国、日本の多岐多岐の国の最先端! 世界中を盛り上げよう!  
● 新っしよべまつり 20:00-22:00  
会場: 粟津温泉

小松市国際交流協会  
TEL: 090-2831-2228 FAX: 090-2831-2432 E-mail: kia@komatsu.jp  
住所: 小松市栗津温泉2-1-1 電話: 090-2831-2432

**SMALL WORLD!**

O maior evento internacional da cidade está recheado de apresentações artísticas e gastronomia internacional.

Venham participar!!!

**Apresentações:**

Capoeira, Taiko, Mochi Tsuki e Samba

**Barracas:**

Brasil, Vietnã, China, Rússia, França, Canadá, Nepal, Japão, Coreia, Índia, Nova Zelândia.

**Dia 25/08 (sáb),  
no bairro Awazu Onsen!**

お盆休みのお知らせ  
**FERIADO DO OBON**

Devido ao feriado do Obon, a Associação Internacional de Komatsu (KIA) estará **fechada** do dia 11 (sáb) até dia 16 (qui) de Agosto.

O funcionamento normal retornará no dia 17 (sex), das 9:00 às 18:00.

**Prefeitura:** estará aberta normalmente, mas **não** haverá interpretação no dia 17 (sex).

外国人就労・定着支援研修のお知らせ

**CURSO GRATUITO DE LÍNGUA JAPONESA (JICE)**

**Capacitação para promover o emprego estável para residentes estrangeiros no Japão**

Estão abertas as inscrições para o **Curso Gratuito de Japonês** da JICE, nível de Teste de Proficiência N2. As aulas serão na KIA, aos sábados e domingos, das 9:00 às 13:00, no período de 01/09 (sáb) a 15/12 (sáb). Para fazer a inscrição, é necessário levar à KIA uma foto 3x4 e o Zairyu Card.

O teste de nível será no dia 26/08 (dom), às 13:00.

**Mais informações:** KIA 090-2831-5870 ou 080-4335-9320 (Tomoko Gohara)

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA (CONT.)**

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.



**Próximas datas:** 12/08 e 19/08 (dom) das 14:00 às 15:30.

**Local:** KIA (Komatsu-shi, Koderama-machi, Otsu-80-1)

**Participação Gratuita!!** Favor informar presença pelos telefones abaixo.

**Tel:** 0761-21-2226 (japonês/português) ou 090-2831-5870 (português)

広報こまつに掲載  
**FOI PUBLICADO...**

ひとり親家庭への支援・児童扶養手当

**Atualização cadastral do Auxílio para famílias de pai solteiro / mãe solteira (Jidô Fuyô Teate)**

As famílias que já recebem o Auxílio devem entregar sem falta o formulário de atualização cadastral no mês de agosto (até dia 31/08). A não entrega do formulário poderá causar a suspensão do Auxílio.

\* **Nota:** Este auxílio é concedido apenas para famílias de crianças órfãs, ou que nasceram de mãe não casada, ou cujos pais tenham se divorciado oficialmente (com certificado de divórcio).

**Mais informações:** Divisão Familiar da Prefeitura de Komatsu (0761-24-8057).

夏の祭り

**Festivais de Verão!**

**Osshobe Matsuri**

**Datas:** de 23 (qui) a 25 (sáb) de Agosto de 2018.

**Local:** Bairro de termas naturais Awazu Onsen.

**Atrações**

**Dia 23 (qui):**

**13:00** Feira livre

**17:00** Taiko infantil

**18:30** Taiko e Dança Yosakoi

**19:00** Danças do Havá e Taiti

**Dia 24 (sex):**

**10:00** Feira livre

**14:00** Dança do leão infantil

**15:00-19:00** Bar

**20:00** Taiko

**Dia 25 (sáb)**

**13:00** Casa mal-assombrada

**15:00-19:00** Bar

**17:00-19:30** Small World

**20:00** Taiko

**Barracas com comidas  
de vários países até 22:00!**

**Festival de Verão do Miyossa**

**Data:** 11 de Agosto (sáb, fer.)

**Local:** Rua em frente à Estação Komatsu (oeste)

**Estacionamento gratuito:** Ao redor do Campo de Beisebol e Ginásio de Esportes de Suehiro.

**Atrações**

**16:00-21:00**

Feira livre na galeria comercial coberta, com jogos, barracas de comidas, workshops e apresentações

**16:00-19:00**

Pula-Pula gigante do Kabukki

**18:00-18:20**

Apresentação de Taiko

**18:20-18:40**

Show do artista Morita Kanko

**19:00-21:00**

Dança de roda tradicional,  
com pessoas trajando yukata (kimono de verão)  
Todos são bem-vindos para dançar junto!



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2018

Mês	Kokuhouzei Imposto Nacional	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/08/2018 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Os próximos dias de consulta serão **07/08 (ter), 13/08 (seg) e 24/08 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. **Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078. **Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>  
**Facebook:** Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)



**Consulta com o Notário: 6 de setembro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 16 de outubro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**  
**09:00 às 12:00**

**Favor agendar com antecedência**  
por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@cty.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@cty.komatsu.lg.jp)

**\*\*\*ATENÇÃO\*\*\***

O serviço de interpretação presencial e por telefone **NÃO** estará disponível nos dias: **03(sex), 06(seg) e 17(sex) de Agosto**

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**  
Situação em 01/07/2018

**População total**.....108.570 (+28)  
**Homens** .....53.182 (+17)  
**Mulheres**.....55.388 (+11)  
**Famílias**.....43.184 (+69)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara  
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo  
"Brasileiros em Ishikawa" no  
Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Ecology Park (antigo Bika Center - processamento de lixo de grande porte)  
0761-41-1600